

Некоторые предпосылки развития научной терминологии в татарском языке

Р.Р. Шамсутдинова

Особенностью учебников, изданных во второй половине XIX и начале XX веков в России для татарских школ, является то, что преобладающее большинство их написано на татарском языке с использованием терминологии на татарском языке.

Учебная литература общего содержания для татарских школ развивается во второй половине 19 века. В 1851 году появляется учебник по арифметике «Янга сабак укый башлаган балаларга элифба вэ эбжэт», в 1860 году первый учебник по татарскому языку К.Насыри «Нэхү китабы», в 1873 году учебник по арифметике К.Насыри «Хисаплык», несколько увеличивается количество учебных книг общего содержания. В 80-х годах печатаются учебники и пособия по математике, татарскому языку, русскому языку, географии, истории. В конце 90-х годов 19 века и начале 20 века значительно увеличивается количество и ассортимент учебной книжной продукции.

Изменения в количестве и структуре учебной литературы, издаваемой для татарской школы, отмечают русские ученые и педагоги. Профессор Казанского университета Н.Ф. Катанов с одобрением писал, что «... стали появляться книги, проповедующие точную науку: сочинения А.К. Насырова, А.Г. МаксUTOва, Ш. Тагирова, И.В. Терегулова и некоторых других» [Катанов 1898: 5]. Н. Ашмарин, отмечая быстрое увеличение количества и наименований татарской светской литературы, в 1905 году писал: «...светская литература казанских татар считает за собой не более трех десятилетий, это

явление еще совершенно новое, но, несмотря на свою новизну, оно уже достаточно определилось” [Ашмари 1905: 4].

В эти годы издаются учебники по многим учебным предметам, при чем по каждому учебному предмету печатаются издания разных авторов. Я.Д. Коблов отмечая это пишет: «... в несколько лет появилось огромное количество букварей (до 20 названий), книг для чтения (около 70 названий), учебников по географии (до 20 названий), по истории (до 50 названий” [Коблов 1916: 105].

Издавались серии учебников, состоящие из нескольких книг. Одним из первых печатает серию из 4 учебников по географии К.Насыри, куда вошли книги по географической терминологии, по географии Африки, Азии, Аравийского полуострова. Им был написан учебник по географии России и составлен школьный атлас, которые остались неопубликованными. Серию учебников издают так же Х. Файзи, М. Курбангалиев, Г. Фахрутдинов и др.

Издание учебников сериями является большим достижением татарских педагогов, ибо они содействуют достижению единства и преемственности во всем курсе, исключают дублирование.

Передовые татарские педагоги заостряли внимание общественности на необходимости обучения и просвещения на родном языке. Как и передовые татарские педагоги, авторы учебников К.Насыри, Г. Фаизханов, Ш. Габдельгазизов, М. Курбангалиев, З.Шакиров, Г. Фахретдинов и др. считали родной язык основой школьного обучения, средством просвещения народа. Ведя борьбу за обучение детей в школах на родном языке, татарские педагоги, ученые провели большую работу по формированию татарского научного языка, обогатили татарский язык необходимым минимумом научных терминов. При этом они боролись за чистоту родного языка, за доступность образования широким массам.

Источником специальной терминологии старотатарского языка служили заимствования из арабского, персидского и турецкого языков, а природный татарский язык, считался уделом села и быта, языком простонародия. Авторы

учебников пытаются отказаться от этих заимствований, поскольку соответствующие термины имеются в татарском языке. Они защищают право татарского народа на самостоятельное развитие и выдвигают требование создания специальных терминов на основе народно-разговорной речи. Для первых учебных пособий по географии [Баязитов 1883: 6] хотя еще и характерно преобладание арабских терминов, напр.: *харита*-карта, *жәзирә* - остров, *шимал* - север, *гареб* - запад и др., но уже наблюдается использование терминов на татарском языке. Напр.: *еллак тау* - плоскогорье, *елга* - река, *кул* - озеро, *сазлык* - болото, *елга башы*- исток, *елга тамагы* - устье и др. Г. Фаизханов впервые вводит следующие термины: *дала* - степь, *чүл* - пустыня, *култык* - залив, *яссы таулык* - возвышенность, *атау* - остров, *ярым атау* - полуостров, *тоташ тавлар* - горные цепи, *утлы тав* - вулкан и др. [Фаизханов 1888].

К. Насыри в своих учебниках по географии, которые появились позднее (в 1890, 1894, 1898, 1899 гг.) продолжает работу над введением терминов, созданных на тюркской основе. Он пользуется такими терминами, как *коры* *жсир* - суша, *муен* - перешеек, *киңлек* - широта, *озынлык* - долгота, *елга* - река, *диңгез* - море, *утлаук* - перевал, *шәрләмә* - водопад, *түбәнлек* - низменность, *жсир тетрәү* - землетрясение [Насыри 1892].

Ш. Габдельгазизов, продолжая работу над терминологией в своих учебниках использует следующие термины: *атау* - остров, *ярым атау* - полуостров, *тау* - гора, *ут тау* - вулкан, *борын* - мысь, *тамак* - устье, *кул* - озеро, *чишмә* - родник, *кояш тотлывы* - солнечное затмение, *кара туфрак* - чернозем и др. [Габдельгазизов 1899].

Свою лепту в увеличение количества татарских географических терминов, созданных на тюркской основе внесли и Г. Буби, М. Курбангалеев, З. Шакиров, Г. Фахретдинов. Продолжая работу над формированием татарских терминов, они доказали жизнеспособность татарского научного языка.

Авторы учебников, создавая термины на тюркской основе, использовали и заимствованные термины из русского, арабского и западно-европейского

языков. Ш. Габдельгазизов особенно обращает внимание на введение русских терминов, считая, что “русский язык богат терминами и отличается красноречием” [Габдельгазизов 1899: 4].

Известный татарский просветитель К.Насыри в своих учебниках употребляет интернациональные термины: *азимут, астролябия, барометр, муссон, компас, барометр, план, глобус, самум, лиман, гавань, экватор, минерал* и др. Интернациональные термины встречаются и в учебниках Г.Буби, М. Курбангалиева.

Нужно отметить, что язык каждого учебника того времени имели свои особенности. Например, в учебниках Х.Файзи, Г.Буби широко использовались наряду с татарскими терминами турецкие и арабские.

Разнобой в языке татарских изданий, напечатанных до 1917 года, объясняется тем, что развитие татарского научного и литературного языка не контролировалось государством, научными организациями, издателями. Учебники печатались в том же виде, в каком их представлял автор. Правильно отмечает по этому поводу А. Г. Каримуллин: “...нельзя отождествлять историю развития татарского литературного языка с историей развития языков, история развития которых регламентировалась и контролировалась государством, научными организациями, армией издательских редакторов, получавших образование в государственных учебных заведениях, каких не знала история татарского языка и культуры [Каримуллин 1983: 193].

Татарские просветители, работая над созданием терминов, одновременно искали пути их внедрения, добивались, чтобы их приняли учителя и учащиеся. Авторы учебников учитывали то, что в мектебе и медресе не было языкового единства, преподавание осуществлялось на арабском, турецком, иногда и персидском языках. Введение переводов с татарского на арабский, турецкие языки в учебниках было направлено на облегчение усвоения учебного материала. Особенно это характерно для учебников и

пособий К.Насыри, Г.Фаизханова, Ш. Габдельгазизова, Х.Файзи, М. Курбангалиева, Г. Фахретдинова.

Авторы учебников не ограничиваются введением определенных научных терминов, но и дают им определения. К.Насыри считает, что между словом и термином должна быть связь: “ Используя несколько учебников по географии, изданных в нашей стране, нашел слова, подходящие нашему языку, дал их как географические термины. Ибо в каждой науке имеются свои специальные термины и свой язык. Между понятием термина и его словом должна быть определенная связь, без которой из любого слова невозможно создать нужный термин [Насыри 1894: 3].

Таким образом, учебники и учебные пособия передовых татарских педагогов, просветителей являются бесценными источниками для изучения формирования и развития научной терминологии татарского языка.

Список использованной литературы

1. Фонд1, опись3, дело 9073, 32л.
2. Фонд 969, оп. 1, д.20.
3. Ашмарин Н.И. Несколько слов о современной литературе казанских татар. – СПб.:Сенатская тип., 1905. – 31с
4. Баязитов А. Дөнья яки мәгыйшәт. – Казань:Тип. ун-та, 1883. – 94 с.
5. Габдельгазизов Ш. Жәгърафия гомуми. – Казань: Тип. Харитоновых, 1899. – 86 с.
6. Ишмурат И. Жагърафия риязи. – Казань: Тип. Чирковой, 1886. -60 с.
7. Каримуллин А.Г. Татарская книга пореформенной России. - Казань:Таткнигоиздат, 1983. – 320 с.
8. Катанов Н.Ф. Материалы к изучению казанско-татарского наречия. – Казань: Тип. Ун-та, 1898.- Ч.1. – 168 с.
9. Коблов Я.Д. Конфессиональные школы казанских татар. – Казань, 1916. – 119с.
10. Насыри К. Ысул жагърафия кабир. Азия кыйтгасы. – Казань, 1894. -206 с.
11. Насыри К. Рус хоруфы һижасы үзрә мөрәттәб лөгәть китабы. – Казан, 1892. – 263 б.

12. Смирнов В.О. Мусульманские печатные издания в России//Записки восточного отделения Русского археологического общества, 1888.-т.3-4, 97 с.
13. Файзи Х. Тагълим жэгъграфия. –Казань: Тип. Харитонова, 1915. - 98 с.
14. Фаизханов Г. Гомуми жэгъграфия. – Казань: Тип. Ун-та, 1888, 96.